



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 27 oktober 2014

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 46.018/II/PN
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 24 oktober 2014 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht met betrekking tot het gemeentelijk blad “Wolu Mag” van Sint-Pieters-Woluwe omwille van het feit dat het nummer van februari 2014, waarvan de klager een kopie bijvoegde, niet in overeenstemming met de taalwetgeving in bestuurszaken zou zijn gesteld.

De klager vraagt dat de VCT gebruik zou maken van haar subrogatierecht.

*
* *

In antwoord op haar vraag om toelichting deed u aan de VCT het volgende mee:

- Officiële berichten en mededelingen in verband met algemene gemeenschappelijke activiteiten zijn opgesteld in het Nederlands en in het Frans, enkele uitzonderingen daargelaten. Wij zullen er in de toekomst over waken dat het geheel van deze berichten tweetalig is.
- Er is geen reden om rekening te houden met formaatverschillen die niet aanzienlijk zijn in het licht van beperkingen qua vormgeving (advies 32.043 van 16 maart 2000);
- De plaats, links of rechts op de bladzijde is geen voorrangscriterium (advies 32.555 van 21 december 2000);
- Artikels opgesteld door de mandatarissen op persoonlijk initiatief worden ofwel in de taal van hun keuze opgesteld, ofwel in de taal van de geïnteresseerde (advies 25.116 van 10 november 1993);
- Aankondigingen van culturele activiteiten georganiseerd door de Franse gemeenschap zijn in het Frans gesteld en deze georganiseerd door de Vlaamse gemeenschap in het Nederlands.

De VCT stelt vast dat uit de bijgevoegde kopie blijkt dat het blad niet wordt uitgegeven door de gemeente Sint-Pieters-Woluwe maar door de vzw “Wolugraphic”.

In haar advies 30.208/II/PN van 2 september 1999, 33.062/II/PN van 3 mei 2001 en 43.184 van 24 februari 2012, oordeelde de VCT dat de gemeente Sint-Pieters-Woluwe haar

verplichtingen inzake taalgebruik niet kan omzeilen door voor de publicatie van haar gemeentelijk informatieblad een beroep te doen op een private uitgever.

Zij herinnerde eraan dat, op grond van artikel 50 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

*
* *

De VCT heeft betreffende de gemeentelijke informatiebladen steeds het volgende gesteld:

Krachtens art. 18 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, te publiceren in het Nederlands en het Frans. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten in hun geheel en gelijktijdig in het betrokken document moeten worden opgenomen, en dit op voet van strikte gelijkheid (inhoud en lettertype).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Doch, de mededeling die uitgaat van een schepen dient in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, ook al betreft het een mededeling die handelt over een instelling waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert.

*
* *

De VCT stelt vast dat het gemeentelijk blad “Wolu Mag” van februari 2014 niet helemaal in overeenstemming met haar vaste rechtspraak en met de SWT is gesteld.

Volgende teksten en/of artikels zijn berichten en mededelingen aan het publiek en moeten zowel in het Nederlands als in het Frans zijn gesteld:

- De vermeldingen “ce logo...” en “composition & mise en page” (p. 3);
- De kopteksten “Bon à savoir”, “Environnement”, “Agenda 21 Local”, “Nouveaux commerces”, “ils ont fêté”, “Février 2014” (p.12-13-14-19-20-25-27-31-35-39-40-43)
- Het artikel “Déneigement : rappel des règles” (p. 12);

- Het artikel “L’ancien cartier de Joli-Bois fait peau neuve” (p. 13);
- Het artikel “Nouvelles procédures aériennes dès 2014”, “Bruxelles Bienvenue”; de titel van het artikel betreffende François Schuiten en het artikel betreffende het Rode Kruis (p. 15-16-17);
- Het artikel “GSM et autres appareils...” (p. 19);
- Het artikel “les nouveaux commerçants de votre quartier” (p. 25);
- Het artikel “ils ont fêté leurs noces de”(p. 27);
- Het artikel “prévenir les vols” (p. 31);
- Vermeldingen boven en onderaan de tabel (p. 35);
- Het artikel “ Des nouvelles de nos projets au Congo ...” (p. 39);
- De koptekst “Février 2014”, de tekst “ La jeunesse à l’honneur” en de tekst “Verhofstadt et Lamberts...” (p. 40);
- Het artikel “Succès de foule pour le Xmas Festival” (p. 43);
- Kopteksten, artikels van schepenen, gemeenteraadsleden en OCMW-raadsleden (p. 49, 51, 53, 55, 57, 59, 63, 65, 67, 69, 71, 73);
- Kopteksten en het artikel van de schepenen verantwoordelijk voor de Nederlandstalige aangelegenheden (p. 61).

Volgende teksten en/of artikels zijn niet op voet van strikte gelijkheid gesteld (inhoud en/of lettertype):

- De Nederlandse tekst “Begroting 2014 een ambitieus investeringsplan voor Sint-Pieters-Woluwe” is in een kleiner lettertype gesteld dan de Franse versie (voorpagina);
- Het woordje van de Burgemeester is in 3 talen gesteld (Engelse en Nederlandse tekst op 1 bladzijde, Franse tekst op de andere bladzijde). De Franse tekst is gedeeltelijk in een groter lettertype gesteld. De Engelse tekst gaat de Nederlandse vooraf en vermeldt bovendien enkel de Franstalige gemeentenaam Woluwé-Saint-Pierre. Volgens de vaste rechtspraak van de VCT moeten bij een bericht in een vreemde taal, de plaatsnamen in de door de SWT voorziene talen gesteld zijn, in dit geval het Nederlands en het Frans (p. 4-5);
- De tekst betreffende het Monsanto park is slechts gedeeltelijk in het Nederlands en niet op voet van gelijkheid gesteld (p. 18);

*
* *

Wat uw meegedeelde standpunt ten aanzien van deze klacht betreft stelt de VCT vast dat uw opmerking betreffende het feit dat geen rekening moet worden gehouden met formaatverschillen die niet aanzienlijk zijn, niet van toepassing is op het nummer van februari 2014 van het blad “Wolu Mag”, omdat de boven aangehaalde ongelijkheden van de teksten en artikels qua inhoud en lettertype niet als onaanzienlijk kunnen worden beschouwd. Aangaande uw opmerking betreffende de plaats, links of rechts op de bladzijde wijst de VCT

erop dat de plaats van de tekst inderdaad geen voorrangscriterium is wanneer het artikels betreft die in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld. Wanneer een andere taal gebruikt wordt dan de taal waarvan het gebruik is voorgeschreven door de SWT dan moeten de landstalen de vreemde taal voorafgaan (zie advies 32.438 van 23 november 2000).

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond en vraagt u haar het gevolg mee te delen dat u aan dit advies zal geven.

In verband met de vraag van de klager betreffende de toepassing van artikel 61,§7 SWT herinnert de VCT eraan dat artikel 61,§7, eerste lid, SWT, voorziet in een dubbele vereiste om beroep te mogen doen op het in dit artikel opgenomen subrogatierecht, met name het hebben van de woonplaats in één van de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8 SWT, alsmede het doen blijken van een belang. Daar de klager hieraan niet voldoet kan er geen gevolg worden verleend aan de vraag tot toepassing van artikel 61,§7 SWT.

De VCT zal echter, met toepassing van artikel 61, §4 SWT, de toezichthoudende overheid erop wijzen dat de gemeente Sint-Pieters-Woluwe herhaaldelijk de bestuurstaalwet, wat het gemeentelijk blad “Wolumag” betreft, schendt en geen gevolg heeft gegeven aan het desbetreffende advies van de VCT nr. 45.158 van 13 december 2013.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de heer Jan Jambon, vice-eersteminister en minister van Veiligheid en Binnenlandse zaken, en aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]